

云南民族大学学术文库

泰国民间故事选译

TAIGUO MINJIAN GUSHI XUANYI

刀承华◎编译


 民族出版社

云南民族大学学术文库

泰国民间故事选译

TAIGUO MINJIAN GUSHI XUANYI

刀承华◎编译

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰国民间故事选译 / 刀承华编译. —北京: 民族出版社,
2007. 7

ISBN 978-7-105-08443-2

I. 泰… II. 刀… III. 民间故事 - 作品集 - 泰国 IV.
I336. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 114547 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzpbs.com>

北京市迪鑫印刷厂

各地新华书店经销

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 27.375 字数: 372 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 48.00 元

ISBN 978-7-105-08443-2/I · 1853 (汉 580)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

汉文编辑三室电话: 64272078 发行部电话: 64211734

作者简介

刀承华

女，傣族，云南省德宏州人，云南民族大学民族语言文学系毕业，现任云南民族大学教授，云南民族大学教授委员会委员，少数民族语言文学专业、东南亚语言文学专业硕士生导师，云南省傣学研究会副秘书长（兼学生部主任）。主要研究方向是民族文学、东南亚文学。

主要科研成果有：《傣族文学研究》、《故事与社会——傣族民间故事研究》（泰文版，在泰国出版）、《傣族文化史》等著作；并在《民族文学研究》、《中央民族大学学报》等刊物上发表《傣泰民族创世神话中的原始观念》、《佛教对傣泰民族民间故事的影响》、《泰国民间故事和民俗的互渗相成关系》等数十篇学术论文。

前 言

获教育部“中泰政府互换奖学金”于1992~1993年在泰国艺术大学考古学院留学期间，在导师猜难副教授和芭妮·翁帖副教授的安排下，我多次随人类学专业的研究生到该校人类学实习基地——泰国中部叻丕府万磅县曼荫村和素攀府乌通县曼柯村进行田野调查，在调查过程中收集了一批当地的民间故事。1994~1995年在泰国朱拉隆功大学泰学研究所做项目研究期间也多次跟随所长巴空·林蔓赫名教授到信武里府、清迈府等地进行民间文学调查，又收集了一批民间故事。几次调查发现，泰国的民间故事和民俗关系极为密切，许多民俗活动的过程都穿插讲述民间故事，如在入夏期间（佛历8月16日~11月15日），泰国泰蓬人要到佛寺拜佛、布施、听经三个月，在这段时间里，每当村民们带着供品到佛寺集聚以后，僧人便念诵佛经，向村民进行佛法佛规教育，然后向村民讲述佛本生故事；另外，泰国有许多民间故事以生动的情节解释习俗的来历，如《放生鱼的来历》，以临近生命终点的小和尚因回家途中救了干涸池塘里的鱼而生命得到延续的故事解释了泰国放生习俗的形成；还有，民间故事中的神圣人物往往是民间祭祀的主要对象，如《青蛙神的故事》中的“恬神”是泰国“点竹筒火求雨仪式”祭祀和求雨的对象。这些现象使我对泰国的民间故事发生了兴趣，于是对所收集的故事进行认真阅读，并找来泰文版泰国民间故事书浏览，这更加使我惊奇地发现泰国民间故事真是一座艺术的迷宫，其数量是那样的多，内容是那样的丰富，其中的人物、场景、情节是那样的神秘奇妙，含义是那样的深邃，对宇宙、世界、人生的观点是那样的富有哲理，令我反复研读，反复咀嚼。而且有不少作品和印度的佛本生

故事相似，有的和我国德宏、西双版纳的傣族民间故事相同。于是，我萌生了研究这些故事的欲望。通过几番思考、设计，我于2004年向国家社会科学基金申报了“泰国民间文学及其理论研究”的项目，将“收集翻译泰国民间故事”作为其中子课题之一，获准立项，项目批准号是04BWW005。于是，2005年在泰国朱拉隆功大学文学院访学期间，我又跟随泰国艺术大学文学院甘雅拉·威槎莎副教授到泰国佛统府等地收集材料。回国后把调查收集到的所有作品进行了汇总和整理，翻译成汉语。令我欣慰的是，我的研究生刀宁娜、李小梅、玉宽、刀国新、玉章和岳桂英等承担了部分作品的翻译工作，他们从中得到了学术上的锻炼和提高。为了保证作品内容的准确性，保留原作品的风格和特点，我对全部书稿做了反复校勘、修改和润色，终于使这些书稿得以问世。

本书的出版得到云南民族大学校长甄朝党教授的关心和支持，云南民族大学给予我出版资助；还有，在泰国的几次调查过程中，曼萌村的尊·柯威槎伢占、曼柯村的乃曼等故事讲述家不厌其烦地向我讲述故事，使我顺利完成调查任务，收获颇丰，他们有声有色讲故事的情景至今时时浮现眼前，令我难以忘怀。在此，让我一并表示诚挚的谢意！

刀承华

2007年7月7日

Contents

目录

前 言	1
布桑嘎西和雅桑嘎赛	1
恬神创造世界	2
咩卡拉和牮玛舜	3
青蛙神的故事	5
陶宋干	6
谷粒为什么那么小	8
嘎拉格	9
释放鱼的故事	10
制作佛像的功德	11
沙拉隆湖	12
庄通翁寺院	14
里蒲猜	15
清佬洞	17
喃空洞	20
迂洞	22

丑陋的国王	25
波盘宫	29
宝石涧瀑布	31
丹岛洞	34
三色女	36
神奇的刀子	38
孟桑庙的老虎	39
况托康村	42
蛇洞	43
扎诺洛和扎甘普	45
勐瓦纳那空城	47
勐沙利贴城	49
帕亚阔多罗翁窈拉	51
黑米	53
帕西堂玛亚	54
喃邦隆庙	57
叁岛玉佛	58
果帕	60
隆塔	63
兰法尚	64
积善积德	65
帕栋发圣言	68
铜管道	70
披猜城	73
潘嘎带村	75
召坡昆丹	77
帕朋和帕偏	79

拉差诺大城	84
龙湄南孟	87
披古通	90
给通	108
楠萨嫩	113
陶巴吉和楠温萍	116
罗榭的故事	120
顺蕾棱甘的故事	123
石凤凰	127
召素注	130
昴宿星团的传说	133
披那恭与披那潘	138
赛男趾国王与槟榔花公主	143
素宛桑	150
世外桃源	154
金刺鳍鱼	159
召贤崩	170
善良的公公和固执的婆婆	179
岩格拉卡和岩格拉勒	182
召熙啾	184
听老师话的猜猜	189
瞎子娶妻	193
照父亲说的做	197
三个女人	201
帕西苏托的故事	203
三个女人的谜底	208
吸大烟的叔叔	211

天根	213
大力士	215
鼠岛、猫岛、水晶沙滩和当光山	220
白血女	223
石榴仙女	226
林默娘圣母	229
狗和猫	233
不死的喃哎	236
人类的智慧	238
故事大王	239
谷物女神	249
食人强盗	252
金龟	262
萨帕世堤王	269
缙桑王	274
素温贤	279
帕素米王	289
席里雨温基谛	295
素吞王子	301
素温桑	315
斯罗王	335
特塔素旺纳凯苏恩	341
白乌鸦	363
四棵缅桂	364
“香发”姑娘	386
红鼻子	390
勐发亮熟央	391

淆洒烷	392
一个小饭盒	398
涛味酸	400
挥金如土的女人	404
美丽的萍	407
帕亮王子和暖公主	412
信腮	415
刚咯	425

布桑嘎西和雅桑嘎赛

很久很久以前，没有世界，没有地和其他的任何东西，空气、金翅鸟、龙、天堂、地狱、神仙、帕英神等都没有，太阳和月亮都还不会放射出光辉。

后来有了空气，但四处一片昏暗、混沌。过了很长时间又有了云和烟，云和烟在空气中翻滚、飘浮。当风吹来的时候，把云和烟吹来吹去，吹到北边又吹到南边。过了很长很长时间以后成了大海。大海在空气中飘来飘去，被风吹得不知该向哪里飘。风吹刮着水，很长很长时间以后，就有了小小的陆地，陆地只有麋鹿那么宽大，树只有蜡烛那么高。后来风又把这块小小的土地吹成了两块，飘进了大海里。过了很长时间以后，这两块小小的土地不断扩宽。后来，一块土地上有了一个男人叫“布桑嘎西”，另一块土地上有了一个女人叫“雅桑嘎赛”。这第一对人是色、受、想、行、识等五蕴组合成的，他们可以行走，可以说话，聪明机智，会干活，还会创造各种各样的东西，他们用泥土捏动物就成了有生命的真正的动物，世界上的动物、植物和所有的东西都是他们创造的。

后来，狂风把两块土地吹拢在一起，布桑嘎西和雅桑嘎赛相遇，互相聊天谈话，互相问寒问暖。他们想再创造一些男人和女人，因为人多比只有一个人热闹。于是，他们一起造了很多男人和女人，他们造的人都是身体健康，不会衰老。

人们在一起的时间长了，自然就无师自通地产生了性欲，有了性欲就有了性行为，于是就有了后代，他们的身体和模样随着年龄的增长而发生变化，繁衍了很多子孙，一直延续到今天。

当创造了男女人之后，布桑嘎西和雅桑嘎赛夫妇又创造了须弥

山作为宇宙的中央，然后有四大洲，也就是南瞻部洲、北瞿卢洲、西牛货洲、东胜身洲，这四个洲在须弥山的四周，又造了持只山、持轴山、持地山、担木山、见山、象鼻山、马耳山等，分七层围住了须弥山，围着须弥山的七座山之间有海洋，叫做四方咸海。然后布桑嘎西和雅桑嘎赛又叫太阳神和月亮神向世界放射光芒，并围绕宇宙行走，于是整个宇宙都可以得到阳光和月光的照耀，就有了黄道12宫，有了三个季节。太阳神拉着车环绕着须弥山走，环绕着宇宙走，走得比月亮神快，月亮神被太阳神遮挡住了光辉，所以才有了月亏，当太阳神不遮挡月亮的时候，月亮就是圆的。

须弥山有四个流水口，也就是狮子口、宝象口、马口、黄牛口，水环绕着须弥山流出来，流经石山冈，就有了清澈见底的阿耨达池，池边的地面布满了金沙、银沙，布桑嘎西和雅桑嘎赛把这里布置成佛祖释迦牟尼、缘觉者和隐士修炼的地方。

恬神创造世界

在远古时候，恬神住在天上，人类还能与恬神相互交往，地面上有三个很伟大的人物，他们是布朗丞、坤克、坤堪。他们三人不尊重天上伟大的恬神，不遵照恬神的吩咐举行祭祀活动，恬神生气就发洪水淹世界惩罚他们，世界上所有的人全部死光了，只剩下他们三家人，因为他们三人做了很大的竹筏，把妻子儿女带到竹筏上，一直漂流到勳恬，也就是天堂，恬神警告教育他们要遵照恬神的指示做，并叫他们三人住在天堂。当洪水退去，世界恢复了原先的状况，他们三人就去请求恬神允许他们返回世界，他们说：“我们不能待在天上，我们不会在天上玩得开心。”

于是恬神把他们送到地面上，并给他们一头牛。他们三人用牛

犁田耕地种庄稼维持生活。三年以后牛死了，不久牛死的地方长出一棵葫芦苗，葫芦苗结了三个很大很大的葫芦，叫做“南岛绷”^①。当葫芦在藤上老了的时候，发出很嘈杂的人的叫喊声，布朗丞就把尖利的铁棍烧烫以后来戳葫芦，许许多多的人从葫芦里出来，像沙子一样多，像水一样多。坤克、坤堪用凿子把另外两个葫芦凿通，同样有很多人从葫芦里涌出来。从铁棍戳的洞出来的人叫“泰仑”和“泰里”，这两群人就是“佉族”。从凿子凿的洞出来的人肤色较白，叫做“泰罟”、“泰咯”、“泰框”。

布朗丞教那些人学会种田种地，学会织布，叫他们结婚成家，他们就有了很多子孙后代。布朗丞还教他们尊重父母，尊重长者。所有的人包括泰人和阿佉人都属于他们三人统治。后来人越来越多，他们三人统治不过来，就去禀报恬神，请求派坤库神和坤框神下来做人类的君主。

坤库神和坤框神下来统治人类，但他们不顾地面上的人们的疾苦，不关心人民的生活，每天只顾喝酒，喝得醉醺醺的。布朗丞、坤克、坤堪就去禀报恬神，说坤库神和坤框神下来统治地方，地方也不兴旺发达，请恬神把他们叫回天上去。恬神把他们叫回去，又派坤坤木昏来统治人类。

咩卡拉和腩玛舜

很久很久以前，有一条龙王神力无边，在大海中游玩。它有一颗宝石，这颗宝石是龙王出世时和龙王一起出来的，龙王把这颗宝石安在头上作装饰，宝石闪烁着绚丽的光辉。龙王有一个美丽的女

^① 大圆葫芦。

儿，名叫咩卡拉，生性喜欢游逛，喜欢热闹，常常唱着歌四处游玩。龙王非常担心自己的女儿，生怕她被人欺辱，于是把她送给帕英神做妃子，希望女儿规规矩矩地待着，不要像以前一样到处乱逛。帕英神接受了龙王的赐予，并把头上的宝石交给咩卡拉保管。

咩卡拉在天堂待了不久就感到很不自在，因为不能像往常一样游逛，这不符合她以往的行为习惯。于是，有一天她终于忍不住偷偷拿着宝石溜出去玩，她在云朵里又是唱歌又是跳舞，还一边将宝石抛来抛去。当宝石被抛出去时闪射出强光，就是我们所看到的闪电。

那时有一个妖魔叫脯玛舜，有一把玉斧是它的随身武器。脯玛舜是帕拉弧神的好朋友，有一天，他去看望帕拉弧神^①，发现帕拉弧被砍掉了头，但是还活着，因为帕拉弧神很有神性，没有谁能害死他，除非是比他更大的天神。脯玛舜问他被杀的原因，帕拉弧神告诉他说，那罗延那神^②约他去搅拌喝了以后能长生不老的水，当搅拌好以后，他就偷偷喝了那种水，想让自己长生不老。那罗延那神知道以后非常生气，就用神盘掷出去砍掉了帕拉弧神的头，但由于帕拉弧神喝长生不老水一直喝满到了脖子，所以虽没有了头，还是活着的。脯玛舜非常同情，它想救助他的朋友。他就到帕英处请求帕英神念祝词，让帕拉弧神活过来。脯玛舜去找帕英神以前，它想做一些好事讨好帕英神，让帕英神满意。当它得知咩卡拉偷走了帕英神的宝石，它就想抓住咩卡拉，把咩卡拉和宝石一并归还帕英神，以讨帕英神的欢心。

咩卡拉拿到宝石继续到外面腾飞游玩，唱歌跳舞，非常快活。帕英神知道了也不好发火，因为本来就已经知道她有喜欢游逛、喜欢热闹的习气，只是吩咐大臣把她找回天堂，但咩卡拉不愿意返回

① 一位有黑色服装和座椅的天神。

② 保护之神毗湿奴的称号。

天堂。帕英神心一软就任她去了，并嘱咐守护海洋的女神多加关照，当有谁掉进水里时要施展神术不让她死亡。女神答应并救了好几条生命。但是，腓玛舜不知道帕英神原谅、放任咩卡拉一事，他还一直想捉拿咩卡拉去献给帕英神，并努力追寻她。

腓玛舜一直追寻咩卡拉，正当咩卡拉在云朵里唱歌跳舞玩得高兴的时候，腓玛舜找到了她，但她动作迅速、敏捷，腓玛舜怎么也抓不到她。咩卡拉还拿出宝石抛来抛去，逗引腓玛舜，使腓玛舜追赶她，去抢她的宝石。腓玛舜知道宝石可以保护主人，没有任何人能伤害她。宝石的光辉刺得腓玛舜的眼睛看东西一片模糊，看也看不清楚，这使腓玛舜非常生气，他怀恨在心，于是把玉斧扔出企图杀死咩卡拉。但是，咩卡拉从来没有让腓玛舜愿望得逞，还一直在用宝石逗引腓玛舜，腓玛舜也一直在追捕她，到现在为止还没有追着。每当天要下雨，天空闪电的时候，老人们会说那是咩卡拉的宝石的光辉在刺腓玛舜的眼睛，天上打雷轰轰响的时候，是腓玛舜很生气地将玉斧掷出去想杀死咩卡拉。这就是打雷和闪电的原因。

青蛙神的故事

恬神是非常伟大的神，按照节令向世界供雨。那时青蛙神是动的首领，统治着人民群众，人们生活幸福美满。由于青蛙神威力大，影响也大，大大小小的动物都非常敬重他，赞美他的恩德。秃鹰和乌鸦原本承担着拿食物献给恬神的任务，后来也都来守候在青蛙神身旁，居然忘记了给恬神送食物。恬神得知事情的真相后，非常生气，他想减弱青蛙神的威望，于是就不让天上的雨水按节令下来。

崇敬青蛙神的民众和大大小小的动物由于干旱而忍饥挨饿，种田没有收成，粮食和水果都很少，动物找不到吃的东西，大家都去

青蛙神处叫苦。青蛙神知道干旱的原因，他对民众和动物说，恬神绑住了龙王，不让龙王玩水，龙王不能玩水就不能喷水，龙王喷的水飘落到地面上就是雨水，所以天下干旱。青蛙神还和民众、动物商量说，必须和恬神发动一场战争，并计划派大大小小的动物作为军队到天上和恬神作战。它吩咐臣民们筑了高高的墙壁，然后从墙壁上造梯子，梯子一直延伸到恬神住的天堂。青蛙神率领他的兵丁踩着梯子一直爬到恬神住的地方，向恬神发起进攻。

恬神早已有戒备心理，秘密藏着武器准备应战。青蛙神知道恬神藏武器的地方，就派白蚂蚁到恬神的武器的柄上凿洞。于是，恬神的长刀、长矛、弓箭等的柄都被白蚂蚁凿空了，青蛙神还使恬神的刀、矛、梭镖等生锈不能使用。

第二天早上，恬神吩咐大臣拿武器来分发给士兵们，才发现武器已经坏了，全都不能使用了，恬神只好改变策略，想通过念咒语来制服和战胜青蛙神。青蛙神叫青蛙、田鸡、知了等大声叫嚷，干扰恬神念咒语。恬神又变出蛇把青蛙、田鸡、知了咬死。青蛙神见状又叫老鹰把蛇吃掉……双方进行了一场又一场智慧和神力的较量，但始终不分胜负。最后，恬神和青蛙神进行斗象比赛，恬神输了，被青蛙神捉住，双方商定停战协议：恬神同意继续向世界供水，如果某一年恬神忘了供水，就让世界上的人燃放火筒，提醒恬神按照时令供水。

所以，如果哪一年雨水迟迟不下，东北部的人们就点燃火筒提醒恬神供水，天长日久就有了点火筒的习俗。

陶宋干

在很久很久以前，有一个富翁没有子女，他的家接近囊林素拉